

## E76 Expresiones andaluzas: encartar

<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E76--Espaol-de-Andaluca--ENCARTAR-e2nt4nm>

### 1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

La expresión del español de Andalucía que te enseñó hoy es posiblemente una de las que yo más utilizo, porque la he dicho desde pequeño, porque la uso en **mi día a día**<sup>1</sup> y porque, sí, hay otras formas de decir lo mismo, pero no son tan naturales para mí, como andaluz. Hoy te hablo del verbo encartar.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Bienvenido/a a la sección “expresiones andaluzas” del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**<sup>2</sup> de expresiones y palabras que los andaluces usamos día a día y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Tengo que confesarte algo, estudiante. Para preparar este episodio, he buscado cuál es el significado “estándar” de la palabra de la que vamos a hablar hoy, de “encartar”. La definición que da el diccionario de la Real Academia Española, y **te juro**<sup>3</sup> que he leído las definiciones y no las entendía.

Y es que creo que nunca he usado esta palabra con otro significado que no sea el que le damos en Andalucía. Así que, como se usa tan poco, creo que no merece la pena explicar su significado “estándar”, porque quizá te confunde.

---

<sup>1</sup> Mi rutina

<sup>2</sup> Pastillas

<sup>3</sup> Te prometo

Pero ¿cómo lo entonces usamos en Andalucía? Pues bien, en Andalucía usamos “encartar” para indicar que algo nos viene o no nos viene bien. Si algo nos **conviene**<sup>4</sup> o no nos conviene. Te pongo un ejemplo.

**Llevas un tiempo queriendo**<sup>5</sup> quedar con una amiga, pero estás teniendo una **racha**<sup>6</sup> muy **ajetreada**<sup>7</sup> en el trabajo y nunca encuentras el momento. Ella te escribe un mensaje preguntándote cuándo podréis veros y tú le explicas el motivo de tu desaparición. Entonces ella te dice: vale, vale, no te preocupes. Igualmente, yo te escribía porque justo esta semana tengo que hacer unas **gestiones**<sup>8</sup> cerca de tu oficina, así que, si cuando termines de trabajar, te apetece, podemos vernos. Y tú, que quieres ver a tu amiga, pero que aún no estás seguro de si podrás verla, le dices: no te lo puedo asegurar 100%, pero, si encarta, te aviso y nos tomamos algo. Si encarta, te aviso. Es decir, si en ese momento me viene bien, te lo digo.

Como ves, se usa para hablar de decisiones que tomamos espontáneamente, que no podemos **predecir**<sup>9</sup> **con antelación**<sup>10</sup>. Te pongo otro ejemplo: si estás enfermo y no sabes si te vas a sentir mejor para el fin de semana, puedes decirles a tus amigos, que quieren **quedar**<sup>11</sup>: chicos, yo estoy enfermo. Ojalá esté mejor para el finde. Si encarta, me uno a vosotros. Es decir, si se dan las circunstancias adecuadas para mí, si “me viene bien”, me uniré.

Estos son solo 2 ejemplos de situaciones en las que lo puedes usar, pero en el PDF que te he preparado, te doy más ejemplos de contextos del día a día donde se usa y te pongo algunas actividades para que **te quede aún más claro**<sup>12</sup>.

Sin embargo, estudiante, hay otra cosita gramatical que tienes que saber para usar esta palabra. El verbo “encartar” también se puede usar como se usa la estructura

---

<sup>4</sup> Beneficiar

<sup>5</sup> Hace tiempo que quieres

<sup>6</sup> Período de tiempo

<sup>7</sup> Ocupado

<sup>8</sup> Trámites, papeleo

<sup>9</sup> Anticipar

<sup>10</sup> De antemano

<sup>11</sup> verse

<sup>12</sup> Lo tengas claro (tenerlo claro)

“me gusta”. Me explico. En los ejemplos anteriores, puedes decir: Si encarta, te aviso, pero también puedes decir “si me encarta, te aviso”, Es decir, si me encarta a mí, si me viene bien a mí, te aviso. Con el pronombre “me” en este caso, o con “te, se, nos, os o se”.

Yo, personalmente, uso la forma base del verbo (es decir, encartar, no encartarse), pero parece que hay otras zonas de Andalucía donde también se usa con esos pronombres. Así que no te sorprendas si lo oyes también de esa forma.

Y es que Andalucía es una región muy grande, y, sobre todo, muy poblada (de hecho, es la región más poblada de España). Pero es que, además, hay mucha diversidad lingüística. No hay un solo dialecto andaluz, sino que el vocabulario, la pronunciación e incluso la entonación puede cambiar mucho de una región a otra. Y precisamente porque es algo bastante complejo, creé mi curso *online* Entiende el acento andaluz, para que puedas familiarizarte con el dialecto andaluz de cualquiera de las provincias de Andalucía. No importa si estás viviendo en Málaga, en Cádiz o en Jaén. Si vives aquí, tienes que comunicarte con tus vecinos y entender a la gente en tu día a día para llevar una vida normal. Pues con este curso quiero ayudarte a que todo esto sea más fácil. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del vídeo y por aquí y, si te encarta, pues te inscribes.

Y ahora, te invito a practicar esta expresión escribiendo un ejemplo en los comentarios o en la cajita de Spotify. Puedes empezar así “No sé si podré, pero si me encarta...”.

Recuerda descargarte el PDF que he preparado para este episodio y no olvides darle a me gusta y, si encarta, **valorar**<sup>13</sup> el pódcast con 5 estrellitas para que pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Nos vemos en el siguiente. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

## 2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con la expresión.

---

<sup>13</sup> Dar una valoración

- Últimamente, me apetece mucho comer marisco. Este finde que vamos a la costa, **si encarta**, me pediré un plato.
- ¿Estaréis en el bar del barrio sobre las 8? Vale, pues me paso a veros cuando acabe de correr **si (me) encarta**.

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

Si me conviene	Si me viene bien
Si eso	Si puedo

4) Reemplaza las siguientes expresiones por **SI ENCARTA**.

- Tengo que comprar algo para el cumple de Eduardo. Esta tarde en el centro le compro algo **si eso** .....
- Tengo mucho que hacer, pero, **si puedo** ..... compro el pan yo a la salida del trabajo.

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia.  
Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>